

DOI: [10.17805/ggz.2022.6.5](https://doi.org/10.17805/ggz.2022.6.5)

**Особенности билингвального обучения в вузе:  
опыт проведения практического занятия по  
направлению обучения «Зарубежное регионоведение»**

*В. В. Колосова, В. В. Семёнов*

*Московский гуманитарный университет,  
Российская Федерация*

*Статья рассматривает одну из нетрадиционных форм обучения — бинарное занятие, его задачи, цели и этапы подготовки. Авторы приводят примерный сценарий проведения такого занятия.*

*Ключевые слова:* билингвальное обучение; бинарное занятие; английский язык; китайский язык; нетрадиционная форма занятий

**Features of Bilingual Education at a HEI:  
An Experience of Conducting a Practical Lesson for Students  
Majoring in Foreign Regional Studies**

*Victoria V. Kolosova, Vladimir V. Semenov*

*Moscow University for the Humanities,  
Russian Federation*

*The article considers one of the non-traditional forms of learning — binary lesson. The authors examine its tasks, goals and stages of preparation and present a tentative guideline of such a lesson.*

*Keywords:* bilingual education; binary lesson; English; Chinese; non-traditional form of classes

**ВВЕДЕНИЕ**

Образование — одна из сфер человеческой деятельности, которая быстро реагирует на процессы, происходящие в обществе, внедряя новые методы и методики обучения. Широкое использование информационных технологий в начале XXI в. только ускорило эти процессы, а новые формы, возникшие в результате дистанционного обучения в 2020–2021 гг., открыли новые перспективы и возможности как для преподавателей, так и для студентов. На многих направлениях обучения в вузах России преподается два иностранных языка. Это значит, что студент в процессе обучения проходит билингвальное обучение: чаще всего он продолжает изучение английского языка, основы которого были заложены в школе, и приступает к изучению вто-

рого иностранного языка с нуля. Одним из самых сложных в этом вопросе является изучение одного из восточных языков (например, китайского). Опыт показывает, что эффективное и быстрое освоение китайского языка зависит не только от самих языковых занятий, но и от дополнительных дисциплин. Среди них особое место занимает изучение английского языка. Тексты для чтения и перевода, темы сочинений, дискуссий, кейсов на английском языке должны быть связаны с Китаем, его историей, политикой, экономикой, культурой, традициями.

В современных условиях билингвального обучения бинарные занятия доказали свою эффективность и практичность. Бинарное занятие — это занятие, на котором изучается материал двух или нескольких дисциплин. Ведется такое занятие двумя педагогами (см., например: Борисова, 2013: Электронный ресурс). Целями бинарного занятия по иностранным языкам являются:

- систематизация имеющихся знаний по двум дисциплинам;
- мотивированное практическое применение этих знаний;
- обобщение взаимосвязанных практических коммуникативных навыков;
- формирование целостного восприятия изучаемого материала.

Такие занятия относятся к категории нетрадиционных форм обучения. Каждый из педагогов выстраивает свою деятельность таким образом, чтобы заинтересовать студента не только своей дисциплиной, но и продемонстрировать ее связь с другими предметами. Подготовка такого занятия имеет особое значение и состоит из нескольких этапов:

- анализ пройденного материала по английскому и китайскому языкам;
- выбор совместных тем для занятий;
- формирование целей занятий;
- поиск и выбор наиболее рациональной формы проведения занятий;
- разработка «сценариев» занятий.

Подготовку и проведение бинарного занятия можно сравнить с проектной деятельностью, которая выполняется как преподавателем, так и студентами. У студентов в процессе реализации этого проекта повышается мотивация к изучению иностранных языков, развиваются аналитические способности, совершенствуются их навыки работы в команде. В ходе занятий происходит интеграция знаний по английскому и китайскому языкам, студенты имеют возможность на практике использовать полученные теоретические знания. Следует отметить, что совместная работа педагогов также имеет определенные преимущества: обмен педагогическим опытом, умение рабо-

тать в паре, расширение кругозора, слияние учебного материала — все это способствует сплоченности педагогического коллектива.

Авторами неоднократно проводились бинарные занятия по английскому и китайскому языкам для студентов направления «Зарубежное регионоведение». Занятия проходят в форме игры, студенты делятся на две команды и выполняют задания по очереди или на скорость. Использование соревнования или конкуренции добавляет динамики занятию, выделяет лидеров в командах, учит студентов правильно расставлять приоритеты и распределять обязанности. Все эти навыки направлены, в первую очередь, на развитие их профессиональных компетенций. В ходе занятий студенты должны общаться только на английском и китайском языках. Все задания занятий соответствуют четырем основным аспектам изучения любого иностранного языка: чтение, письмо, аудирование и говорение. На бинарном занятии основной акцент, безусловно, — на говорении, так как это вид деятельности в последствии станет основным в работе сегодняшних студентов (см.: Гузикова, 2017; Кузнецова, Рядовская, 2018).

### *ПРИМЕРНЫЙ СЦЕНАРИЙ БИНАРНОГО ЗАНЯТИЯ*

#### **Задание № 1** *(время на подготовку — 10 минут)*

Составить небольшой рассказ на иностранном языке. Одна команда составляет рассказ на английском, другая — на китайском, выбор языка определяет жребий. Необходимо использовать слова, указанные в задании (минимум семь слов). Один представитель команды выступает на иностранном языке в течение двух-трех минут. Представитель команды оппонента пересказывает услышанный текст на другом иностранном языке.

#### **Задание № 2** *(время на подготовку — 10 минут)*

Описать содержание изображения (четыре картинки). Готовится вся команда, затем по четыре представителя каждой команды описывают по очереди на иностранном языке следующие изображения. Во время выступления сторон языка должны меняться по очереди. Другие члены каждой из команд, не участвующие в конкурсе, переводят выступления оппонентов на русский язык.

#### **Задание № 3** *(время на подготовку 10 минут)*

Разыграть сценические постановки на заданные темы. Участвуют по четыре представителя каждой команды. Команды выбирают по две темы для последующей постановки: одна тема на английском, другая на китайском.

Примерные темы для постановки: «Знакомство», «Образование», «Культура», «Бизнес-переговоры».

**Задание № 4** (*описать слово, не называя его*)

Участвует вся команда. Каждый участник команды по порядку описывает слово на иностранном языке для остальных членов команды. Иностранные языки чередуются по порядку: английский / китайский / английский и т. д. Примерные слова: «учебник», «учитель», «друзья», «университет», «дружба», «знания», «экзамен», «эмоция», «библиотека», «урок», «Родина», «машина», «пятерка», «успех», «карьера», «семья», «столовая», «кофе», «студент», «любовь».

**Задание № 5. Аудирование** (*перевод предложений*)

Задача: каждое услышанное на китайском языке предложение необходимо перевести на английский. Участвует вся команда. Задание не предусматривает коллективного обсуждения. Для ответа участнику команды нужно поднять руку.

**Задание № 6. Ответ на один общий вопрос** (*время на подготовку — 10 минут*)

Каждый участник команды дает развернутый ответ на общий вопрос (задачи не повторяются), а также должен логически продолжить общее выступление команды, не разрывая смысловую логическую цепочку изложения. Каждый участник команды произносит шесть предложений на иностранном языке: три на английском и три на китайском.

Примерный вопрос:

人们常说：机会只留给有准备的人。你们是怎么看的。

**Задание № 7. Двенадцать вопросов** (*время на подготовку — пять минут*)

Студентам предлагается ответить на шесть вопросов на каждом иностранном языке, вопрос, на который дан ответ, выбывает. Участвует вся команда. Каждый участник отвечает на любой оставшийся вопрос. Выбор языка — на усмотрение участника. Время выступления — три минуты.

**Задание № 8. Аудирование** (*время на подготовку — 10 минут*)

Прослушать текст на английском языке. Составить вопросы. Каждый участник команды составляет по два вопроса (на китайском и английском языках). Команда оппонентов отвечает на вопросы.

**Задание № 9. Творческий конкурс**

Каждый участник рассказывает или выступает на любом иностранном языке (китайский / английский). На выбор участников: рассказать стихотворение, спеть, рассказать смешную историю, разыграть диалог.

**Задание №10. Рассказать на китайском / английском языке о любом государстве региона специализации. Культура, экономика, история, политика (время на подготовку — 15 минут)**

Участники команды оппонентов переводят выступление на английский / китайский, а также могут задать несколько вопросов по содержанию на иностранном языке.

**Задание № 11. Рассказать на китайском / английском языке о своей стране, заинтересовать как можно больше потенциальных иностранных туристов (время на подготовку — 15 минут)**

Участники команды оппонентов переводят выступление на английский / китайский язык, а также могут задать несколько вопросов по содержанию на иностранном языке.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Подводя итог, следует отметить, что бинарные занятия позволяют применять различные технологии, методы и формы обучения. Все это благоприятно сказывается как на процессе овладения знаниями, так и на эмоциональном и физическом здоровье студентов. Из-за большого количества участников занятия, их полного вовлечения в образовательный процесс и частой смены заданий, студент не устает и не теряет внимание к происходящему. Напротив, разнообразие заданий ведет к развитию творческого и аналитического мышления, формированию профессиональных компетенций, умению принимать нестандартные решения в сжатые сроки.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

Борисова, С. Н. (2013) Бинарный урок. Что такое? [Электронный ресурс] // Видеоуроки в интернет — сайт для учителей. 26 ноября. URL: <https://videouroki.net/razrabotki/binarnyy-urok-chto-takoe.html> [архивировано в [Wayback Machine](#)] (дата обращения: 17.11.2022).

Гузикова, В. В. (2017) Особенности применения инновационных технологий в формате бинарного занятия по дисциплине «Иностранный язык» // Актуальные проблемы борьбы с преступлениями и иными правонарушениями. № 17–2. С. 188–189. EDN: [YHZAWL](#)

Кузнецова, Т. В., Рядовская, О. Д. (2018) Организация и проведение бинарного занятия // Решетневские чтения. Т. 2. С. 571–572. EDN: [VQVFIT](#)

*Дата поступления: 05.12.2022 г.*

#### REFERENCES

Borisova, S. N. (2013) Binarnyi urok. Chto takoe? [Binary lesson. What it is]. *Videouroki v internet — sait dlia uchitelei*, November 26. [online] Available at: <https://videouroki.net/razrabotki/binarnyy-urok-chto-takoe.html> [archived in [Way-back Machine](#)] (accessed 17.11.2022).

Guzikova, V. V. (2017) Osobennosti primeneniia innovatsionnykh tekhnologii v formate binarnogo zaniatiia po distsipline «Inostrannyi iazyk» [Features of application of innovative technologies in a binary lesson in the discipline of foreign language]. *Aktual'nye problemy bor'by s prestupleniiami i inymi pravonarusheniiami*, no. 17–2, pp. 188–189. EDN: [YHZAWL](#)

Kuznetsova, T. V. and Ryadovskaya, O. D. (2018) Organizatsiia i provedenie binarnogo zaniatiia [Organization and conduction of binary class]. *Reshetnevskie chteniia*, vol. 2, pp. 571–572. EDN: [VQVFIT](#)

*Submission date: 05.12.2022.*

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

*Колосова Виктория Вольдемаровна* — доцент кафедры филологических дисциплин Московского гуманитарного университета, заведующий Отделом международного сотрудничества. Адрес: 111395, Россия, г. Москва, ул. Юности, 5. Тел.: +7 (499) 374-51-60. Эл. адрес: [vkolosova@mosgu.ru](mailto:vkolosova@mosgu.ru)

*Семёнов Владимир Владимирович* — старший преподаватель кафедры филологических дисциплин Московского гуманитарного университета. Адрес: 111395, Россия, г. Москва, ул. Юности, 5. Тел.: +7 (499) 374-69-35. Эл. адрес: [sem86@bk.ru](mailto:sem86@bk.ru)

#### ABOUT THE AUTHORS

*KOLOSOVA Victoria Voldemarovna*, Associate Professor, Department of Philological Disciplines, Moscow University for the Humanities; Head, Department of International Cooperation. Postal address: 5, Yunosti St., 111395 Moscow, Russian Federation. Tel.: +7 (499) 374-51-60. E-mail: [vkolosova@mosgu.ru](mailto:vkolosova@mosgu.ru)

---

*SEMENOV Vladimir Vladimirovich*, Senior Lecturer, Department of Philological Disciplines, Moscow University for the Humanities. Postal address: 5, Yunosti St., 111395 Moscow, Russian Federation. Tel.: +7 (499) 374-69-35. E-mail: [sem86@bk.ru](mailto:sem86@bk.ru)

#### ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

*Колосова В. В., Семёнов В. В.* Особенности билингвального обучения в вузе: опыт проведения практического занятия по направлению обучения «Зарубежное регионоведение» [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. 2022. № 6. С. 38–44. URL: <https://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/1736> (дата обращения: дд.мм.гггг). DOI: [10.17805/ggz.2022.6.5](https://doi.org/10.17805/ggz.2022.6.5)